

# El *Kitāb al-taḥkīr wa-l-ta'nīṭ* de Mošeh Ibn Ġiqaṭela (S. XI). Edición y traducción\*

José MARTÍNEZ DELGADO

BIBLID [0544-408X]. (2008) 57; 205-236

**Resumen:** Edición paleográfica de los cinco fragmentos conocidos de esta obra lexicográfica andalusí. Se introduce al personaje, se presentan los rasgos más destacados de la lengua empleada y se ofrece una traducción anotada del texto.

**Abstract:** This essay presents the paleographic edition of the five known manuscript folios of this lexicographic treatise. Some notes on the author are given and the most important linguistic features are described. The article also includes an annotated Spanish translation.

**Palabras clave:** Lexicografía. Género nominal. Judeoárabe. Al-Andalus.

**Key words:** Lexicography. Nominal Gender. Judaeo-Arabic. Al-Andalus.

## 1. MOŠEH IBN ĠIQAṬELA

Mošeh b. Šemu'el ha-Kohen Ibn Ġiqaṭela nació en Córdoba, quizá a finales del siglo X o comienzos del XI. La gran revuelta (*al-fitna al-kubrā*) que acabó con el califato supuso la dispersión de la comunidad judía y algunos autores ubican a Ibn Ġiqaṭela en Zaragoza tras el éxodo masivo que se produjo en la capital de al-Andalus, seguramente el de julio de 1013. Los datos sobre su vida son escasos y sospechosos. Se acepta que mantuvo lazos, amistosos o de mecenazgo, con los Banū Nagrella, a los que dedicó varios poemas<sup>1</sup>. Mošeh Ibn 'Ezra nos dice que 'era cordobés, luego zaragozano, y era uno de los principales estudiosos y lingüistas, así como uno de los mejores conocedores de los usos y finezas del idioma, además de uno de los autores más famosos; destacó entre los oradores y poetas en ambas lenguas, aunque una debilidad (لوثة) que tuvo, perjudicó su posición privi-

\* El trabajo contenido en estas páginas se ha desarrollado dentro del marco del proyecto de investigación 'Orígenes del pensamiento lingüístico judío en el mundo islámico medieval' (MEC Ref. HUM2007-63212).

<sup>1</sup> Jefim Schirmann. *Toldot ha-širah ha- 'Ivrit bi-Sfarad ha-Muslemit*. Jerusalem 1995, pp. 350-354.

legiada<sup>2</sup>. Abraham Ibn ‘Ezra lo cita y emplea con frecuencia, además de venerarlo en sus obras de lingüística como uno de los grandes filólogos. Estos son grosso modo y resumiendo, los datos que nos han llegado sobre la vida del autor<sup>3</sup>.

El apellido Ibn Ġiqaṭela está presente en todas las épocas o periodos de al-Andalus. Por asociación con ‘chico’ no es difícil encontrar la versión castellanzada Ibn Chiquitilla. Sin embargo, la propia forma del nombre (גִּיקַטְיִלָּה/ġiqtylh) y un pasaje hebreo de naturaleza irónica compuesto en Córdoba por Ibn Šešat en la segunda mitad del siglo X, parecen apuntar hacia al diminutivo de la voz romance *chica*, a partir del latín *caecus*, es decir, Ġiqaṭela ‘cieguecita’: הלא גדולכם בן ציקטלה / *¿No es vuestro sol Ibn Ġiqaṭela? La luz del sol, un sol nublado*<sup>4</sup>.

En lo que se refiere a la época de Ibn Ġiqaṭela, la primera mitad del siglo XI, desde un punto de vista filológico, es una de las más brillantes y podría definirse como la más creativa, de hecho, dio pie al ‘siglo de oro’ de las letras hebreas en al-Andalus. Sin embargo, las fuentes de este periodo nos han llegado con cuenta gotas, muchas obras se han perdido y son pocas las que se han conservado completas. Durante la segunda mitad del s. X se asientan en Córdoba las bases para el estudio de la lengua hebrea según las categorías empleadas por los musulmanes para el estudio del Corán. Es un periodo de experimentación en el que la lengua hebrea es arabizada gramaticalmente por Ḥayyūğ que se encarga de adaptar el paradigma *fa’ala* al discurso registrado en la Biblia. Las obras de este primer periodo nos han llegado en un estado más o menos aceptable<sup>5</sup>. Sin embargo, durante

<sup>2</sup> Montserrat Abumalham Mas. *Kitāb al-Muḥādara wal-Muḏākara*. 2 Volúmenes. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 1986, f. 36r.

<sup>3</sup> José Martínez Delgado. “Mošeh ben Šemu’el ha-Kohen Ibn Chiquitilla, el traductor”. *MEAH, Sección de Hebreo*, 51 (2002), pp. 119-157.

<sup>4</sup> Para la edición del texto v. M<sup>a</sup> Encarnación Varela Moreno. *Tešubot de Yehudah Ibn Šešet, edición, traducción y comentario*. Granada, 1981, p. 13\*. Aunque muchos consideran que el calificativo *gadol* ‘mayor’ se refiere a la edad, en esta ocasión Ibn Šešat podría estar jugando con Génesis 1,16: *E hizo Dios las dos grandes luminarias (ha-mē’orot ha-gēdolim), la luminaria mayor (ha-ma’or ha-gadol) para regir al día y la luminaria menor para regir la noche, y las estrellas*. De ser así, Ibn Ġiqaṭela no tendría que ser el mayor de los tres en edad sino en sapiencia, pues se le compara con el sol, algo así como ‘¿no es vuestro sol Ibn Ġiqaṭela?’. El significado de su apellido romance, ‘hijo de la cieguecita’, haría el resto y habría que leer *ha-’or ma’or šemeš ‘afela*. De hecho, Francisco Javier Simonet. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid 1888, p. 161, traduce CHÍCA como ‘neblina ó niebla’ que es la traducción directa del término hebreo ‘*afela*’ empleado por Ibn Šešat y alude, además a la etimología *caecus* fijada por Pedro de Alcalá. Para el contexto irónico del pasaje y otra lectura propuesta que consiste en leer *ha-’or me-’or šemeš ‘afela* ‘que luce más que la luz del sol en la oscuridad’, v. Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás. *Gramáticos hebreos de al-Andalus*. Córdoba, 1988, pp. 65-70.

<sup>5</sup> Dicho periodo incluye las siguientes obras: Maḥberet Mēnaḥem. Ángel Sáenz-Badillos. *Maḥberet Mēnaḥem, edición crítica, introducción y notas*. Granada 1986; Tešubot Dunaš. Ángel Sáenz-Badillos. *Tešubot de Dunaš ben Labraṭ. Edición crítica y traducción*. Granada 1980.; Tešubot talmid de Mēnaḥem. Santiago Benavente Robles. *Tešubot de los discípulos de Mēnaḥem ben Saruq contra Dunaš ben Labraṭ. Edición del texto y traducción castellana; revisada y completada por Ángel Sáenz-Badillos*. Granada 1986; Tešubot talmid Dunaš. M<sup>a</sup> Encarnación Varela Moreno. *Op. cit.*; y El Libro

el periodo amirí y en los albores de la *fitna* la cosa se va complicando y las fuentes de este periodo nos van llegando en estado fragmentario o corrupto<sup>6</sup>. Superado el primer periodo de guerra civil y asentados los judíos en sus nuevas residencias, entra en escena Ibn Ġanāḥ, que desde Zaragoza se ve capaz de completar la labor realizada por Ḥayyūḡ. Su labor fue entendida como una ofensa por parte de los discípulos directos de Ḥayyūḡ, liderados por Samuel Ibn Nagrela, futuro visir de Granada, y se desencadenó una disputa gramatical de la que sólo nos ha llegado la parte redactada por Ibn Ġanāḥ<sup>7</sup>. Junto a estos dos autores, tenemos noticias de Ibn Yašūš, contemporáneo de Ibn Ġanāḥ y autor del *Kitāb al-taṣārīf*/Libro de las conjugaciones, del que sólo conocemos el nombre y alguna nota peregrina por parte de autores posteriores. El siguiente autor parece ser Mošeh Ibn Ġiqaṭela y su *Kitāb al-taḏkīr wa-l-ta'niṭ*/Libro del masculino y el femenino, del que sólo conocemos los cinco folios manuscritos aquí presentados. Junto a éste, sus comentarios bíblicos son tan aplaudidos como criticados por los autores medievales. No se conocen o conservan más de dos, el comentario a Salmos, de manera fragmentaria<sup>8</sup>, y su traducción árabe comentada al Libro de Job, insertada dentro de otra traducción realizada por Sa'adyah Ga'on<sup>9</sup>. La obra del siguiente autor, Yehudah Ibn Bil'am, tampoco nos ha llegado completa; a lo más, en afortunados casos, contamos con traducciones hebreas medievales de algunos de sus tratados filológicos<sup>10</sup>.

## 2. MANUSCRITOS

Las primeras muestras, cuatro folios del glosario, fueron identificadas en la colección Firkovich (Ebr-Arab I 2492) y publicadas por P. Kokóvtsov en 1916.<sup>11</sup> En

de Ḥayyūḡ, Morris Jastrow. *The weak and the geminative verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yaḥyā ibn Dāwūd of Fez, Known as Ḥayyūy*. Leiden 1897. José Martínez Delgado. *El Libro de Ḥayyūy, Yaḥyā Ibn Dāwūd, versión original del siglo X*. Granada, 2004, y "El Opúsculo sobre la normativa vocálica (*Kitāb šurūṭ al-naq*) de Ḥayyūy (Edición y traducción)". *MEAH, Sección de Hebreo*, 54 (2005), pp. 85-230.

<sup>6</sup> Así, por ejemplo, es el caso de las *Tēšubot 'al Sē'adyah*, Robert Schröter. *Sefer Tēšubot Dunaš ha-Levi ben Labrat 'al Rabī Sa'adyah Gaon*. Breslau, 1866 y para la naturaleza de este escrito v. Ángel Sáenz-Badillos "Sobre el autor de las "Tesubot al Seadyah" [British Library, Add. 27214]". En *Exile and Diaspora: Studies in the History of the Jewish People Presented to Professor Haim Beinart*. Eds. Aharon Mirsky; Abraham Grossman y Yosef Kaplan, 26-43. Jerusalem, 1991; y el del *Kitāb al-Nuṭaf* de Ḥayyūḡ (Nasir Basal. *Kitāb al-Nuṭaf le-Rabi Yehudah Ḥayyūy*. Tel-Aviv 2001).

<sup>7</sup> Joseph Derenbourg & Hartwig. *Opusculs et traites d'Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordove*. Paris, 1880; María Ángeles Gallego. *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswī'a de Yonah ibn Ġanāḥ*. Bern, 2006.

<sup>8</sup> José Martínez Delgado. "El comentario a Salmos de Mošeh ibn Chiquitilla". *MEAH, Sección de Hebreo*, 5 (2003), pp. 2201-241.

<sup>9</sup> Benjamin Zeev Bacher. "Tirgum 'aravi 'al Sefer Yi'ob". *Sefer ha-zikaron le-Abraham Eliyahu Herkabi*, I (1909), pp. 221-272.

<sup>10</sup> Shraga Abramson. *Šloša sefarim šel R. Yēhuda ben Bil'am*, Jerusalem, 1975.

<sup>11</sup> Pável Kokóvtsov. *Nouye materialy dlja kharakteristiki Iekhudy Khajjudzha Samuila Nagida i Ne-kotorykh drugikh predstavitelej evrejskoj filologiceskoj nauki u X, XI i XII veke*. Petrogard 1916.

el año 1949, N. Allony identificó un fragmento de la introducción general y el comienzo del glosario en la colección Mosseri (I 36). En realidad se trataba de una hoja cortada por la mitad y de la que solo se conservaban las catorce/quince primeras líneas. Allony publicó este fragmento junto con una revisión y reedición del material publicado por Kokóvtsov, sin tener acceso al original custodiado en Rusia.<sup>12</sup> En 1998, I. Eldar identificó y editó el fragmento que faltaba de la hoja rota publicada por Allony, conservado en la colección Taylor-Schechter (New Serie 302/26).<sup>13</sup> El objetivo de este trabajo es publicar juntos todos estos fragmentos a partir de los manuscritos originales, ofreciendo una edición completa y diplomática. Las variantes de lectura, por no decir enmiendas, propuestas por cada uno de los editores han sido recogidas en aparato crítico.

Con todo, la reedición y revisión del material en su conjunto, y no en fragmentos, era necesaria. En lo que se refiere al texto conocido, al mal estado en el que se conservan los fragmentos, a las erratas (*taṣḥīf*) y a los neologismos empleados por el autor, hay que sumar la falta de atención prestada por el escriba que suele equivocarse con frecuencia complicando sobremanera la comprensión del texto, y véanse la cantidad de tachones en la edición. El escriba puede añadir palabras que no están en el original, por ejemplo, געלוא אליא אלפה מצליה /*yā'alū al-yā' alifu-hu aṣaliya*/ [1v:22] 'entendieron *yā'* su alif como una radical', donde *al-yā'* es superflua; puede descomponer en dos lo que en realidad es una única voz, por ejemplo, ולו כאן תקול אנהא מפרקה פי עינהא מפרקה / *wa-law kāna taqūlu anna-hā al-tā' fī 'ayni-hā mufarraqa*/ [5r:10] 'si quieres decir que la *tā'* de la segunda radical puede separarse (de la raíz)' donde en realidad debería decir תקול אנהא ולו כאן תקול אנהא מפרקה פי עינהא מפרקה / *wa-law kāna taqūlu annahā al-(a)tafiyyu 'aynu-hā mufarraqa*/ 'si quieres decir que son 'las trébedes' propiamente dichas (sin el caldero)'; el escriba puede además confundir la terminología gramatical, tipo זמאן... זרף / *zarf zamān ... wa-zarf mwa-šarf makān*/ [2v:14-15] 'adverbio de tiempo... y adverbio de lugar'. En judeoárabe זפ y זצ se fusionaron fonéticamente<sup>14</sup> y en lugar de ambas se escribía en ocasiones זظ; en este caso parece que el escriba, poco ducho en gramática, además de estas letras confunde los términos *zarf* 'adverbio' y *šarf* 'flexión'. Lo mismo puede decirse de *ašl* 'raíz' y *wazn* 'peso, forma gramatical' [2r:19]. Por último, el escriba puede errar en los ejemplos gramaticales, así, en la entrada תאו <*tē'o*> [5v:6] se indica que su análogo es ארץ <'ereṣ> (tierra), lo cual es un error provocado quizá por la siguiente línea en la que aparece la voz ארץ <'ereṣ> (tierra) en dos ocasiones.<sup>15</sup>

<sup>12</sup> Nehemyah Allony. "Šēridey sefer 'al lašon zeker wē-lašon nēqebah. Kitāb al-taḏkīr wa-l-ta'niṭ lē Ravī Mošeh ha-Kohen Ibn Giqatilla". *Sinai*, XXIV (1949), pp. 34-67 y 138-147.

<sup>13</sup> Ilan Eldar. "Qēṭa' nosaf min Kitāb al-taḏkīr wa-l-ta'niṭ lē Rabi Mošeh ha-Kohen Ibn Giqatilla" *Ben eber le-'arab*, 95-111. Tel-Aviv 1998.

<sup>14</sup> Históricamente fue זצ la que desapareció y se asimiló a זפ, aunque en la mayoría de los casos se escribiese precisamente זצ y no זפ, Joshua Blau. *Diqduq ha-'aravit ha-yehudit šel yime ha-binayim*. Jerusalem, 1980, 2ª edición, p. 288, suplemento a p. 39 §21.2.



Otras marcas auxiliares empleadas de manera peregrina en estas copias son las vocales árabes *ḫ*, para facilitar la lectura [5v:2] o indicar la presencia de alif maqṣūra en [5r:1]<sup>17</sup>; *ḫ*, que puede incluso indicar una forma pasiva, como en [4r:7, 4v:18]; *ḫ* en מניר [4r:9] parece reflejar el clásico منائر ‘almenaras, faros’, por lo que se habría omitido el alif de prolongación; y *ḫ* [5v:11], si es que no está advirtiendo un error de escriba; así como el signo *ḫ* para señalar reduplicación [1r:8]; por ejemplo, أمّاه /umma/ [3v:16] ‘nación’. Junto a esto, si el escriba lo considera necesario, las formas hebreas pueden aparecer vocalizadas. En una ocasión, el dageš de אכרהא [2v:10] está reflejando la forma آخرها.

Desde un punto de vista fonético destaca la pérdida de hamza a final de palabra tras alif mamdūda en גא por جاء [2r:4,17; 3r:5; 3v:10; 4r:16,19; 5r:1,4,12; 5v:3,6] e incluso en medio de palabra en el femenino גאת por جاءت [2v:20]. Hamza, además, no se refleja en posición intervocálica permaneciendo únicamente una letra débil, como en פלפאידה por فلفاندة [1r:8] y en מונת por مؤنث por todo el tratado. Además de esto, en una ocasión se elimina tā’ marbūta de la expresión tomada del clásico لا محالة, resultando לא מחאל /lā’ maḥāl/ [1v:18] ‘sin duda’ frente a [1r:22, 1v:16, 4v:14, 5v:4] donde aparece לא מחאלה<sup>18</sup>. Además, parece que en una ocasión se confunden tanwīn alif y tā’ marbūta en הי מדכרא [3v:22], aunque más arriba [3v:9] והי מונתה.

Desde un punto de vista gráfico destaca el uso de waw en una ocasión para marcar una pasiva interna en יועבר [1r:12] por يُعبر<sup>19</sup>. Lo mismo ocurre con damma en דכרת [4r:7] para نكرت ‘se hacía masculino’. El artículo cuenta con una gran independencia y es muy fácil encontrarlo por todo el texto (sobre todo en la copia Firkovich) aislado del nombre al que determina; sin embargo, en una juntura abierta se conserva formando una unidad con la partícula, tipo באל תדכיר [4v:18] por بالتذكير. Por otro lado, el uso de alif ortográfico u ocioso es aleatorio, aparece en געלוא [1v:22] para جعلوا [4r:11] para قالوا y פאסטתקלוא [5r:13] para فاستتقلوا y se omite en el resto de casos.

En lo que se refiere a los pronombres, aparecen las formas hebreas והוא [1v:12] y עליו [1v:3] para عليه y هو respectivamente.<sup>20</sup> En lo que toca al verbo, se percibe una alta frecuencia de la pasiva interna en el discurso, quizá por la naturaleza académica del texto. Las formas de imperfecto نفعل, atestiguadas por todo el texto, parecen corresponder a la 1ª com. pl. del imperfecto en clásico, pues sus equivalentes en perfecto terminan en –nā, por lo que parece tratarse de plurales mayestá-

<sup>17</sup> En este caso parece tratarse de un error del escriba que no supo leer el pl. al-aṭāfiyyu ‘las trébedes’ y véase en el aparato crítico como más adelante, en [5r:10], descompone la palabra en al-tā’ fi.

<sup>18</sup> Según Joshua Blau. *Op. cit.*, p. 290, suplemento 45 a §27, esta /a/ final se eliminó al entenderse como una terminación de acusativo tipo *lā an-nāfiya li-l-ḡins*; esta expresión circula, además, en árabe literario moderno.

<sup>19</sup> En las formas pasivas *wāw* no parece indicar un alargamiento vocálico, sino que más bien parece ser una marca externa para indicar la pasividad, Joshua Blau. *Op. cit.*, pp. 21-22.

<sup>20</sup> Para el uso de והוא en judeo-árabe v. Joshua Blau. *Op. cit.*, p. 57.

ticos y no de formas occidentales. El contexto parece confirmar que en **וליס יצר** (además de que **ليس** pueda negar un imperfecto con sentido de futuro), la forma **יצר** /yūḍarru/ ‘dañar’ tiene el sentido claro de la forma VIII **اضطر** ‘ser necesario’; o bien se ha producido una sustitución de formas, o se ha producido una asimilación total progresiva, quizá orgánica, tipo /dʔ/ > /d/. Así también, parece que la forma II **ואל תפגיע** [3v:5] equivale a la V del clásico **التفجع**. El geminado **لغ** mantiene su forma tanto en el nombre de acción como en el participio<sup>21</sup> en **עלי גמעהא** [1r:2] ‘y si alguien insiste en emplear su plural’; en cambio, cuando un verbo de tercera débil aparece negado con **לם** en yusivo, se añade una **yā** que refleja un alargamiento de la vocal final<sup>22</sup>, tipo **ולם יאתי** [1v:6, 4v:9], aunque **ולם יאת** [2r:9] y quizá **ולם** [2v:19]. Pueden aparecer duales, tipo **סאכנאן** [4v:13] y **אלמענאיין** [1v:3,6]. En la esfera nominal destaca el plural **אלמנאסיה** [5v:1] /al-munā'asiya?/ con el supuesto sentido del clásico **أساس / أسس** ‘cimientos’. Además, parece que en la copia Mosseri I 36 se da **tašḥīf** en la voz **גידד** [1v:4], a simple vista /yādīd/ ‘nuevo’, aunque carece de sentido en el contexto que aparece (entrada **אָבֶל** /ʔabel/ ‘río’). Si se entiende que se ha confundido **dāl** (ד) con **rā** (ר), la forma resultaría **جرير**, aunque con el sentido del clásico **جَارُور** ‘río, torrente’. Dozy<sup>23</sup> recoge **جرار** ‘rápido, torrente’ como variante. La propuesta de lectura, según esto, es /inna yakūnu bi-l-makāni yārīran/ ‘en la zona habría un río, un arroyo’<sup>24</sup>. Aparece una **idāfa** con ambos elementos determinados en **בדכול אלעלאמה אלתא** [1v:19] por **يدخول علامة التاء**. Así también, la partícula **من** puede sustituir a la **idāfa**, **אלואחד מנה** [2r:5], aunque **ואחדה** [1v:15 y 5v:4]. Las cadenas **נצבה זונה** [5r:20] y **נצבה וונה** [5r:21] parecen ser pseudocorrecciones del autor y en las que se echa en falta una preposición que dé sentido pleno al término **נצבה**, que parece entenderse como un tecnicismo, es decir, ‘(sentido) figurativo’ donde se habría omitido la preposición ‘de’, o simplemente como ‘con forma de’. Se da una clara alternancia, quizá confusión, entre las partículas **עלי** y **פי** en **אלמענאיין עליו** [1v:3-6]. En una ocasión, aparece la partícula hebrea **על** [2r:21] donde corresponde **على**. Se da acumulación de partículas en **ובהדא אללפט יכון לגמאעה אלמעלופין** [1v:14], donde una de las dos es superflua.

<sup>21</sup> Joshua Blau. *Op. cit.*, pp. 93-94.

<sup>22</sup> Según Joshua Blau. *Op. cit.*, p. 91, este fenómeno se produce tras la pérdida de los modos en el imperfecto.

<sup>23</sup> R. Dozy, *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, Tomo I, pp. 179-180, 3ª edición, Leyde-Paris 1967.

<sup>24</sup> De ser así, la laguna de la copia Taylor-Schechter /yḏ./ podría también rellenarse con la forma /yārīr/, acorde al contenido y contexto de la entrada, y no como /yādwal/ ‘arroyo’, que es como se viene haciendo a partir de la definición en otros diccionarios medievales.

## 4. CONTENIDO

El *Kitāb al-taḏkīr wa-l-ta'niṭ* parece ser un glosario bíblico de nombres hebreos que presentan morfemas de número y género inesperados respecto al esquema del singular, o incluso plurales dobles<sup>25</sup>, aunque sintácticamente conservan su género original. Es decir, un glosario de casos raros (ḡarīb) y no de voces anómalas (šādd). Además, el autor puede añadir explicaciones y anotaciones cuando lo cree necesario. La relación de voces está ordenada alfabéticamente y por raíces, aunque con frecuencia se recoge la palabra tal cual para facilitar su consulta (falso lema) y en el cuerpo del artículo se aclara cuál es su verdadera raíz.

Los lemas empleados son la voz específica en cuestión vocalizada, tal cual aparece en la Biblia, incluso flexionada en femenino, plural o dual. Las letras de alargamiento waw y yod, aunque presentes, no afectan al orden<sup>26</sup>. En los artículos complejos el lema parece ser más una raíz que una voz determinada<sup>27</sup>. En ocasiones el lema podía formar parte del versículo bíblico, como וַיִּגְּדוּ (Ez 12,14: *sus tropas* <'āḡapaw>)<sup>28</sup>.

En estos fragmentos se conserva un breve pasaje de la introducción general y un total de 44 lemas. De su análisis se desprende que el glosario está compuesto por artículos simples y complejos. Los simples presentan hasta dos variantes. Bien pueden ser artículos que resumen, es decir, se indica el género del singular y se recoge el plural con morfema inesperado; o bien pueden ser artículos que reconstruyen las formas no atestiguadas en la Biblia, en estos casos se ofrecen todas las posibilidades etimológicamente legítimas. En ambos casos, el autor puede detenerse y añadir información complementaria, es decir, explicar la forma o hacer algún comentario sobre su significado. Los artículos complejos son, en realidad, varios simples agrupados, dependiendo del número de acepciones con plural divergente que presente la raíz.

Destacan varios tipos de informaciones complementarias. Algunas aluden a los falsos lemas e identifican las auténticas raíces. Estas 'nuevas' raíces se apartan de los lemas tradicionales y resultan muy originales, difíciles de encontrar en otra obra lexicográfica de cualquier época. Por lo general, abunda el *alif* protético en estas identificaciones de la verdadera raíz. Otras informaciones pretenden reconstruir las formas no atestiguadas, a veces hasta ofrece varias posibilidades, desprendiéndose de ellas que el hebreo bíblico puede y debe ser empleado para re-

<sup>25</sup> Para estas dobles formas v. Meirav Tubul. "Nouns with Double Plural Forms in Biblical Hebrew". *Journal of Semitic Studies*, LII/2 (Autumn 2007), pp. 189-210.

<sup>26</sup> Por ejemplo, קִיָּזִי <'aziq> (grillete) aparece tras זִיָּזִי <'ozen> (oído). Según esto, la raíz de אָמַם <'um> (nación) debe ser אָמָם <'mm> pues sigue a אָמָה <'amah> (esclava) y precede a אָמֵן <'amen> (seguridad, confianza).

<sup>27</sup> Por ejemplo בָּא <'b> que comienza siendo אָב <'ab> (padre) para terminar incluyendo además a אָבֵב <'eb> (pasto).

<sup>28</sup> Parece haber un error de transmisión en el orden de שֻׁלְחָן <šulḥan> (mesa) y פְּשִׁיחַ <šīṭah> (acacia) y en el de תְּאֵנָה <tē'edah> (higuera) y תְּאוֹ <tē'o> (carnero salvaje).

dactar, pero con la pulcritud que merece. En otros casos, cuando la voz se presta a ello, se presentan formas con plurales dobles. En estos casos, se pretende identificar qué forma de plural es la que se corresponde con las formas de singular, por ejemplo, absoluta y constructa o genérica y singular<sup>29</sup>. Por último, aunque en una única ocasión, destacan, por su originalidad, las palabras con doble significado, tipo *אַבֵּל מִצְרַיִם* (Ge 50,11: *Abel* de los egipcios) donde significa tanto río <'abel> como duelo *אַבֵּל* <'ebel> por motivos etimológicos e históricos, igual que *בְּאֵר שֶׁבַע* (Ge 26,33, etc.: el pozo de Sibá <Bě'er Šeḇa'>), que se deriva del nombre propio *שִׁבְעָה* (Sibá <Šib'ah>), una vez se ha derivado éste de *שְׁבֻעָה* <šēbu'ah> (juramento); es decir, cuando el oyente escucha estas voces ambos significados le vienen a la mente. Además, se recurre con frecuencia a la semitística comparada para explicar las voces. Según Maman,<sup>30</sup> se da este fenómeno de manera explícita en la voz *אַחִי* / *أخ* 'trébedes' y de forma implícita en *אָזְנוֹ* / *أذن* 'oído', *אָח* / *أخ* 'hermano', *אִמִּים* / *أم* 'madre', *אִמָּה* / *أمة* 'esclava', *אֲמוּם* / *أمة* 'nación', *אִמָּנוּת* / *إمانة* 'seguridad', *מִזְנֵן* / *ميزان* 'balanza', *שֶׁמֶשׁ* / *شمس* 'sol', *שָׁנָה* / *سنة* 'año', *אִישׁ* / *توשיה* 'existencia'. Gracias a la nueva edición, puede añadirse además el caso de *אֵב* / *أب* 'prado'.

Finalmente, como obra lexicográfica propiamente dicha, el *Kitāb al-taḍkīr wa-l-ta'niṭ* destaca por no pretender ofrecer equivalentes o significados, simplemente se limita a recoger formas gramaticales. Junto a esto, queda la impresión, de que su gran aportación radica en mostrar que el género es algo léxico aunque siempre condiciona la concordancia que es algo puramente sintáctico.

## 5. EDICIÓN

La siguiente edición reúne todos los fragmentos conocidos en la actualidad dispersos por diferentes colecciones y dispuestos según su orden lógico y natural. Junto a la nueva numeración se ofrece la paginación original del manuscrito. En lo que se refiere al texto, se ha reconstruido allí donde ha sido posible, siendo una de las lecturas más completas hasta el momento. Las distintas lecturas propuestas por los editores pueden encontrarse en el aparato crítico.

### Leyenda del aparato:

A. = Allony; E. = Eldar; K. Kokóvtsow; M. = manuscrito original / original manuscript.

### Símbolos empleados en la edición:

[ ] ilegible en el original / lost in the original text; < > suprímase / delete it; {} en el margen / in the margin; ( ) adición del editor / editor's addition.

<sup>29</sup> En la actualidad Meirav Tubul. *Op.cit.* también intenta identificar a qué forma corresponde cada plural.

<sup>30</sup> Aharon Maman. *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages; From Sa'adiah Gaon to Ibn Barūn*. Leiden-Boston 2004, pp. 384-395.

[א1] [Allony א1] [T-S. NS. 302/26 א1]

ולא ימאתל אלמסתקבל ומן אלנאס מן געלה מקל[וב] קיום וחדא פיה  
 אצח ואן לג לאג עלי גמעאה עלי יקומים ורכשים עלי מעני אכתלא[ף]  
 צרוב אלחיואן ואלמכאסב לס ימתנע לה דלך. ובעד אנתהי[נא]  
 באלכלאם אלי הנא באכמאלנא אלקול אבואב אלתי עדנאהא וא[חדא]  
 5 ואחדא פקד אן וקת אנגאזנא מא ועדנא בה מן דכר אלגמלה אלכאפי[ה]  
 מן אסמא אלגואהר ואלאעראץ ונביץ מן אסמא אלגואהר אלמדכרה מא  
 גמע מנהא עלי תאנית או דכר תאנית תארה וונת אכרי ואן דכר גיר  
 דלך פלפאידה תנדרג לנא פי טיי דכרה או נכתה גריבה ינתפע בהא  
 פכדלך נקצר מן אלאסמא אלמונתה מא גמע עלי אלתדכיר או דכר תארה  
 10 וונת אכרי אלא אן יכוון למשכל יפסר או לנפע יגלב וכדלך נעתמר איצא  
 מן אסמא אלאעראץ מא הדה צפתה ואמא מא אטרד פי אלמדכר  
 יועבר מן אלמדכר עלי חאל תדכירה ומן אלמונת עלי חאל תאניתה פלא  
 חאגה בנא אלי דכרה ואן אגפלא שי ממא תצמננאה או קצדנא פיה פנחן  
 אבנא אלגפלה ואלתקציר מעתרפון באלעגז ואלנקצאן ואללה יחתמל ענא  
 15 דלך בפצלה ונסרד אלאסמא עלי סרד חרו[ןף] אלמעגם ולא נבאלי באל  
 חרף אלגארי מן אלאצל פי אן נת[...]. אלגירי [חר]פא לצרורה אלתרתיב  
 [ח]תי יתבין דלך ממא יגלב עליה [אל]דליל אן שא אללה.  
**אב** מדכר וגמעא עלי אלתאנית אבות יאכלו בסר  
 ומצאפה באליא אבי אברהם ואבי נחור ולא יגוז  
 20 חדף הדה אליא מנה ולא [ע]אד אלמצאף נחו אחי יפת [נחור] אחי א[בר]הם  
 וקד יכוון הדה אלאצל לגיר הדה אלמעני עודינו באבו והו [קבל] אלאצאפה  
 אב לא מחאלה וגמעא באבי [הנחל והו אלא]ב באלערבי משדד אי אל  
 מרעי. **אבל** [מונת ... .. ו...]עד אבל הגדולה יראד  
 בהא גד[ול ונהר ומנה פלגים י]בלי / גיד[ול ... .. י]בלי / א[בל ... .. ו]עד אבל

1. A. / אלתקבל / אלסתקבל / א. אלס / אלס; 2. A. / לג / לגי / A. / ורכשים / ורכ[ו]שים / A. / ורכשים / ורכ[ו]שים; 5. A. / ורכשים / ורכ[ו]שים; 6. A. / אלכאפי[ה] / אלכא[נה]; 7. A. / ונביץ / לנביע / A. / ונביע / A. / ונביע; 8. A. / אלכאפי[ה] / אלכא[נה]; 9. A. / נקצר / נקצר; 10. A. / נקצר / נקצר; 11. A. / נקצר / נקצר; 12. A. / נקצר / נקצר; 13. A. / נקצר / נקצר; 14. A. / נקצר / נקצר; 15. A. / אגפלא / אגפלא; 16. A. / ונסרד אלאסמא עלי סרד חרו[ןף] / ונסרד אלאסמא [עלי] פרד גו[ו]י[?]; 17. E. / נת[...]. אלגירי ..א / נת[...]. אלגירי <אלגירי> איצ[א]; 18. E. / ונא [ע]עד; 19. E. / [אל]דליל / [אל]דליל; 20. E. / ונא [ע]עד; 21. E. / לגיר / לגיר; 22. E. / [נחור] / [הגדול]; 23. E. / באבי [הנחל והו אלא]ב / באבי [הנחל ... א]ב; 24. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 25. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 26. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 27. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 28. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 29. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 30. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 31. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 32. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 33. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 34. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 35. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 36. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 37. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 38. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 39. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 40. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 41. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 42. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 43. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 44. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 45. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 46. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 47. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 48. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 49. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 50. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 51. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 52. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 53. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 54. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 55. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 56. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 57. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 58. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 59. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 60. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 61. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 62. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 63. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 64. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 65. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 66. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 67. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 68. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 69. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 70. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 71. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 72. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 73. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 74. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 75. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 76. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 77. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 78. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 79. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 80. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 81. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 82. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 83. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 84. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 85. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 86. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 87. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 88. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 89. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 90. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 91. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 92. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 93. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 94. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 95. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 96. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 97. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 98. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 99. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל; 100. E. / א[בל ... .. ו]עד אבל / א[בל ... .. ו]עד אבל;

לאנה קד אבדלת הדה אליא באלף פקיל ואני הייתי על אָבַל אולי לפני הא[ב]ל  
 ולם תתגיר ענד אלאצאפה עד אבל השטים ואן כאן קד דכר אשתקאק  
 אבל מצרים מן אבל כבד זה פלא [גא] אן יגתמע עליו אלמענאיין מעא  
 אעני אן יכון באלמכאן גריר כמא אבל [תם] וקע פיה אלחזן פאשתק  
 5 לה איצא מנה אסם אבל ועלי מא ערץ באר שבע פי אן אשתק לה מן  
 [שבע]ה בעד מא אשתק לה מן שבועה פאגתמע פיה אלמענאיין ולם יאתי  
 גמעה ואלקיאס עליה אבלים וליס יצר אשרא[כ]א [הדה?]: אלציגה מע לנחם כל  
 אבלים כמא לא יצר אשתראך מורה מאד מע בן סורר ומורה  
 ומורה אותם איד יראו את יי אשר אַבּ {אנכי} מורה **אבן** מונת  
 10 ושם אבן גדולה וגמעה עלי תדכיר אבנים גדולות וקד צרפת  
 הדה אללפטה פי אל ענצר ואלאצל משם רעה אבן ישראל.  
**אבוס** מדכר והוא אסם אלמעלף ולם יתגיר ענד אל  
 אצאפה וחמור אבוס בעליו וגמעה אבוסים  
 אם יליו על אבוסיך ובהדא אללפט יכון לגמאעה אלמעלופין כקול  
 15 ברבורים אבוסים] וואחדה משן] אבוס] ושנאה בו. **אבק**  
 אלגבאר מדכר וגמעה לא מחאלה אבקים וקד ונת בדכול [עלאמה]  
 אלתא פקיל מכל אבקת [רוכל וי]גוז אן יכון גמע הדא אבקות.  
**אבר** אלריש מ[דכר] וגמעה לא מחאל אברים וקד ונת  
 בדכול אלעלאמה אלתא ישאחו על אברתו אם [אברה]  
 20 חסיד[ה] ונוצ[ה]. **אגדה** הדא אלאסם ואן כאן מצדרא עלי  
 [א]ל[תאנית] גמעה ופרא[ד]א פאנמא דכרנאה למא  
 סבק מן גלט קום פי אשתקאקה אד געלוא <אליא> אלפה אצליה  
 והי גיריה לאנה מן מ[הגדוד] ... ובה סמ[ית] אלגרזה או אלקבצה או  
 אלחזמה א[...]. מתל אגלי טל ואלפ[ה] מפתרקה כא אַל-צ<אלף

1. A. האבל / הא[ב]ל; 3. A. אן יגתמע עלא / [גיאז] אן יגתמע עלא; 4. A. גידיד / גריר / גידיד / M. גריר / גריר / גריר / A. [אדי] / [תם]; 5. A. [לה] איצא / [לה] איצא; 7. A. באלחיוה / אשר אבלים] באלחיוה; 8. A. [מע] / [מע]; 11. A. פי אלענצר / פי אל ענצר; 13. A. לגמאעה [אלמע]לו [פן] מותל / אצאפה וחמור אבוס בעליו / אצאפה חמור אב חמור אבוס בעליו; 14. A. [פן] מותל / אצאפה וחמור אבוס בעליו / אצאפה חמור אבוס בעליו; 17. E. אלתא / אלהא; 18. E. לא מחאל / לא מחאל[ה]; 19. E. אברה / אס אברה; 20. E. [א]ל[תאנית] גמעה / ופרא[ד]א פאנמא דכרנאה למא; 21. E. סבק מן גלט קום פי אשתקאקה אד געלוא <אליא> אלפה אצליה; 22. E. והי גיריה לאנה מן מ[הגדוד] ... ובה סמ[ית] אלגרזה או אלקבצה או אלחזמה א[...]; 23. E. [א]ל[תאנית] גמעה / ופרא[ד]א פאנמא דכרנאה למא; 24. E. מתל אגלי טל ואלפ[ה] מפתרקה כא אַל-צ<אלף / מפתרקה כא אלאלף

[א2] [א3 I 2492 Firk.]

מן גל נעול גלות מים. **אגן** אגן הסהר [גמע עלי]  
 אלתאנית וישם באגנות ואל וגה תדכירה ואן גמע עלי  
 אל תאנית חתי וצח גיר דלך מן אל נץ. **אגפיו**  
 אזרה לכל רוח הדא אנמא גא מצאפא אלי אל צמיר  
 5 ואלפה זאידיה ויכון אלואחד מנה אגף במד אל אלף  
 באל קמץ מתל גמל גמליו או אגף בשוא ופתח פי  
 אלאלף מתל זמן זמניו בזמניהם. **אהלים**  
 כאהלים נטע יי באלתדכיר מור וא[הלות] באל  
 תאנית ולם יאת להמא ואחד פיגוז אן יכון [אה]לה  
 10 מתל שבכה ושכבות פי גמע שפבחה שבכה. **אוב**  
 מדכר וגמעה [עלי] אל תאנית כאובות חדשים יבקע.  
**אות** מדכר [יהיה?]  
 האות הזה וגמעה עלי אלתאנית  
 לאותות ולמועדים. **אזן** אלאדן מונת אזן שומעת  
 ועין רואה ואזניך תשמענה דבר ופי הדא אללפט  
 15 מעניי אכר ויתד תהיה לך על אזניך והו קבל אל  
 אצאפה מתל זך וכתף ואל וגה תדכירה מא  
 [לם] יגי תאניתה וגא אסם [אלמיז]אן מן הדא אלאצל  
 מאזנים ותתניתה עלי אנ[המ]א כתפאן לא יקום  
 אלאצל אלאזון באחדהמא דון אלאכרי פלא  
 20 יפרד וכדלך אלקול מלקחים ושפתים. **אזיק**  
 על זנה אפיק וגמעה עלי אלתדכיר והו אסור  
 באזקים וקלנא {אנה} עלי זנה אפיק פאל מת[אל]

1. M.K.A. גן נעול / גל נעול; 2. A. וישם / וישם; 9. A. לה [אה] / [אה]לה; K.A. מדכר האות / מדכר; 16. K.A. על / עלי זנה; 21. K. באחדהמא / באחדהמא; 19. K. מא [לם] יגי / לם יגי; 16. K.A. [יהיה?] האות / האות; 22. K.A. פאלמתאל ואל... / פאלמתאל ואל...; A. זנה / זנה; 20. K.A. זנה / זנה; 22. K.A. פאלמתאל ואל... / פאלמתאל ואל...

- [... ..]ה לאן אלפעל [... ..] אלף קד סקטת  
 פי קולי אם אסורים בזקים [... אל....תהד]  
 לדלך. **אח** [... ..] [ ... ..]
- 5 [תת]נאול אחדאהם אך מן [אל]אכזה ואלמונת אחות  
 ואל תאני יראד בה אלתואביד ואל תפגיע פקיל  
 ורקע ברגלך ואמר אח ותקתרן בהא אלהא פי  
 [אולה]א אלי אלאסתבשאר ואלאסתעגאב כקולה  
 אמר[ן האח] האח ואל תלאת [מצטלי פקיל]  
 וא[נת האח] לפניו מבוערת והי מונתה ויקרן
- 10 אלואו פי אכרהא פיקאל אחו נבאת מרג וגמעה  
 עלי אחים כי הוא בין אחים יפרא וכדלך תקול  
 פי אלאכזה ופי אלמצטלי. ואמא לפטה אלתחון  
 ואלאסתבשאר בזיאדה אל הא פליס ממא יגמע  
 מתלהא. **אחר** טרף זמאן אחר הדברים
- 15 האלה **אחר** מוצרף מכאן ואחר ---- והדלת  
 [ותקתרן] פיהמא אליא ללתכתיר אחרי הדברים  
 האלה [והביטו] אחרי משה וקד תכון אסמא  
 בדכול חרף גר עליהא ושב מאחריד מאחר  
 כלות ולם ת[א]ת פיה חכאיה תדכיר ולא
- 20 תאנית. **אטון** מצרים גאת הדה אללפטה  
 הכדא מפרדה מצאפה וחאלהא קבל אל  
 אצאפה הכדא הי מדכרא אד ליס תאניתהא

אח [הדה אללפטה 3. A. [... ..] אלף / [... ..] אל[אלף] A. [... ..]ה לאן אלפעל / [... ..] לאן אלפעל K.A. 1. [... ..] אל[אכזה] / [אלאכזה ואלמונת] K.A. 4. [תת]נאול / איל K.A. 4. **אח** [... ..] / [תקתצי תלאתה מאען] אמר [והאח] A. אמר[ן האח] האח / אמר[ן האח] האח K. 8. ואל תפגיע / ואלתפגע 5. A. ואלמונת ואלתלאת בכ[אנון פקיל] A. ואל תלאת [מצטלי פקיל] / ואלתלאת בכ[... ..] K. אמר[ן האח] האח / האח / יפריא 11. A. אלואו פי אכרהא / אלואו פי אלואו פי אכרהא 10. A. ואל תלאת [מצטלי פקיל] / ואחר הדלת K.A. **אחר** מוצרף מכאן / וטרף מכאן K.A. 14. יגמע / לגמע 13. A. יפרא [ותקתרן] פיהמא / [ותקתין פי אכרה]א אליא A. [ותקתרן] פיהמא אליא [... ..]א אליא K. 16. והדלת הי / [ן]הי מדכר K.A. 22. הכדא / [ה]כדא K.A. ולא / [ן]לא K.A. כלות / עלות K.A. 19. אליא מדכרא;



- [הדא אל]מכאן. **אַכְּף** [עלי זנה ארץ אסם ערץ]  
 ומצאפה ואכפי עליך לא יכבד [עלי זנה וארצי].
- אַלְמָה** קם קמה אלון[מתי גמע עלי אלתדכיר]  
 מאלמים אלמים ועלי אלתאנית [והנה תסבינה]
- 5 אלומותיכם. **אַלְף** אלעדד מדכר שלשת  
 אלפים אלי עשרה וכדלך מא בעדה אחדי  
 [עש]ר אלף עשתי עשר אלף אלי תשעה עשר אלף  
 עלי [...] אלתדכיר. **אַם** אל[אם] מצאפה  
 מו [...] אמו אמך אמו ולם יאתי אמתי אמת[ך]
- 10 אמתו וגא אל גמע לאמותם יאמרו. **אַמָה**  
 בקמצות אלאלף ותכפיף אלמים אלאמה ואצלה  
 אמהה פפ פאלאנו אל הא אלטאהרה פאגתמע סאכי  
 סאכנאן פחדפנא אחדהא אלדי הו אללאם ובקי דליל  
 אלתאנית אדא אתצל רדת אלהא אלטאהרה פקיל
- 15 ועם האמהות ומצאפה לעיני אמהות עבדיו.  
**אַוּם** אַמָה שבחוהו כל האמים ועלי אל  
 [תא:] אלתאנית ראש אמות בית אב ופי גמע  
 אימה ח[ש]כה גדול[ה] עליו אימים באל תדכיר  
 ואימות באל תאנית. **אַמְן** הדה אללפטה
- 20 תקתצי תלאתה מעאני ואצלהא מן אלאמאנה  
 [וא]לתקה פתכון גואבא ללדעא ותכון אלתזא[מא]  
 [ללי]מין ותכון תצדיקא ללכבר פמתאלה גוא[בא]

1. K.A. **אַכְּף** / **אַכְּף**; K.A. עלי זנה ארץ אסם ערץ / [עלי זנה ארץ אסם ערץ]; 2. A. [עלי זנה וארציץ] /  
 אלון[מתי גמע עלי אלתדכיר] / אלומתי גמע עלי אלתדכיר. K. **אַלְמָה** / **אַלְמָה**; K.A. **אַלְמָה** /  
 [עלי זנה וארצי]. 3. K.A. **אַלְמָה** / **אַלְמָה**; K. אלומתי גמע עלי אלתדכיר / אלומתי גמע אלתדכיר. A.  
 אַלְאָם / אל[אם]; K.A. אלאם / אל[אם]; 8. K.A. אלאם / אל[אם]; 9. K.A. אַלְאָם / אל[אם];  
 אַמָה / אמה; K.A. ולם יאתי / ולם יאת. K. מו [...] אמו אמך אמו / אמי אמך אמו. K.A. 9. אַלְאָם /  
 ועלי K.A. 16. אדא / ואדא; K.A. 14. פחדפנא / פחדפנא; K.A. 13. פאלאנו / פאלאנוא; K. 12.  
 פמתאלה / פמתאלא; A. 22. מעאני / מעאן; K. 20. ועלי אל [תא:] אלתאנית / אלתאנית

[א4] [I 2492 Firk.]

[ברח]ת ובמ[ז]רה. **שלחן** מדכר אמ[רכם שלחן] / זה השלחן וגמעה עלי אלתאנית שמונה [שלחנות].  
**שטה** ארז שטה גמעה עלי אלתדכיר [שטים].  
**שם** אלאסם גמע[ה עלי] אלתאנית ויקרא [האדם]  
5 שמות ומצאפה ואלה שמות ה[אנש]ים. **שמש**  
אלשמש מונתה שמש זרחה ויהי השמש באה וקד  
דכרת השמש יצא על הארץ וזרח השמש ובא  
השמש וקיל באלהא ודונהא וכלאהמא מערפה  
וקד ג[א] נכרה עלי מעני מניר ייראוך עם שמש  
10 ועלי מעני מא[נואיר] אל שמש והו אלמגמוע פי קול  
שמשותיך פהו גמע עלי אלתדכיר וקד קאלוא  
אואילנא עאס פי[ה]מא בין אלליל ואלנהאר בין  
השמשות והו מדה לא תתחצל [א?]:לא ואסטה  
בינהמא. **שן** מונת מן קול [רוע]ה וגמעה עלי  
15 בניה אלתתניה נקיון שנים. **שנה** אלסנה  
גמע[ה] עלי אל תדכיר חית מא וקע וקד גא  
פני אלאצאפה עלי אלתאנית שנות דור ודור  
ואלי אלצמיר שנותיו כמו דור ודור [ו]הדא ידל עלי  
גואז שנות מ[מ]דוד אלשין באלקמץ וקד גא  
20 איצא באלתדכיר כפי שנין. **שער**  
מדכר ומצאפה אלי אלאסם אלטאהר את שער  
ראש נזרן ואלי אלצמיר את כל שערן ויגוז שער[ר]

1. K. [...] / מדכר אמ[רכם שלחן] / מדכר אמ[רכם שלחן]; A. [מדכר אמ[רכם שלחן] ה' נבזה הוא] /  
עלי מעני מ[אלאזל] / A. [עלי מעני מניר] / עלי מעני מ[...]; 9. K. [...] / [שטים] / [עצין שטים]; 3. K.A. [שלחן]  
ועלי מעני מ[צאויך אתי תדכל] / A. [ועלי מעני מא[נואיר]] / ועלי מעני מא[...]; 10. K. [...] / עלי מעני מניר  
לא / לא תתחצל [...] / לא; 13. K.A. [פינה]מא / [פין] מא; 12. K.A. [מנהא] / ועלי מעני מא[נואיר] / מנהא  
שערן / שער; K.A. [נזרן] / נזר; 21. K.A. [חית מא] / חיתמא; 16. A. [תתחצל א?]:לא



[א5] [I 2492 Firk.]

**שפתים** אסם אל אתאפִי וגא מתני ון[ליס]  
 לאפראדה לאן אלמעני לא יתם אלא  
 באזדואגה אעני וצע אלקדר מתל מאזנים [נח]שתיס  
 ואל ערב תקול אתפיה ואתאפיה וגא מן הדא אשפות  
 5 מאשפות ירים אביון ווז(נ)ה אפעול מתל אשכול  
 ואזרוע ואן אכתפלת חרכה אלאלף פי מא בין אלפתח  
 ואלקמץ פכלאהמא פתח וקד עאד סגול אשכל פתח  
 פי לאצ לאשכלות הגפן וסמית אלמזבלה בדלך לוצע  
 אלזבל עליהא תשביהא בוצע אלקדר אל עלי אלתאפי  
 10 דלף ולו כאן תקול אנהא אל(א)תאפי עינהא מפרקה  
 כמא פי אלערביה כמא קיל איצא אם תשכבון בין  
 שפתים פי מן אנחט ואתצע וגא גמעה עלי אפעלות  
 מתל אשכלות פאסתתקלוא דלך מע תואלי אל  
 צמאת ותכריר אל תאאת פקד וגדנאהם גמעו  
 15 וקטנים פי גמע קטן אלמואזי לגדול מא יקולונה פי  
 גמע ק[טן] אד לס יאתי פי אלמקרא אלא הכדא  
 וליס לאחד [א]ן ידעי [אנ]ה גמע קטן דון גמע קטון  
 לא סימא מע כתרה וגוד קטון ולקלה וגוד קטן ב'  
 בקמצות אלטא. **שת** וחשופי שת ערות מצרים.  
 20 אצל הדא אללפטח מן אלוצע גיר והו נצבה אליאתין  
 לאנה מן שית אלדי הו נצבה זונה וגמעה עלי אל תאנית  
 שתותיהם דף והו קבל אלאצאפה שתות כי השתות

1. K. [...] / ון[ליס]; 4. K.A. אתפיה ואתאפִי / אתפיה ואתאפִי; 5. A. ירים / ירום; 7. A. ואלסגול /  
 מפרקה / מפרק; A. אלתאפי / אלתא פי; 10. M. אלתא פי / אלתא פי; 10. M. אלתא פי / אלתא פי; 10. M. אלתא פי / אלתא פי;  
 8. A. פיה לאשכלות / פיה לאשכלות; 8. A. ואלקמץ / ואלקמץ;  
 14. A. ותכריר / ותכריר; K. גמעו / גמעו; 16. K.A. לס יאתי / לס יאתי; 20. A. נצבה אליאתין / נצבה  
 אליאתין;

- [יהרסון א]עני אוצאע אלמנאסיה ואמא מן כאן בה  
 [...]א פפאחש מִכְּטִי **תַּאנְה** גמעה עלי אל {גֶּאֱלֵט פִּיה} תדכיר [ה]תאנים הטובות וגא ממא תאוה גיריה  
 מתצרפה תאוניס הלאת ואחדה תאוה לא מחאלה מתל 5  
 [ת]בונה קאל בדלך צאחב אלמסתלחק וליס קול מן כי  
 כאלפה בשי. **תאו** גא מפרדא מתל ארץ. **תבל**  
 מן ארץ אסמא אלארץ מערפה לס תדכל עליהא  
 אלתא והו מונת אף תכון תבל בל תמוט. **תהום**  
 מדכר תהום אל תהום קורא וגמעה עלי אלתאנית  
 תהומות יכסוימו ואמא קולהם תהום רבה פליס 10  
 קולה רבה לאנה מונת לכנה וצף וצפא עלי אלחאל ומו' ט' יוצף  
 אלמונתה מנה כאנה המלה או שפעה ומתלה כי א'  
 אערץ המון רבה לאנה לו כאן רבה צפה להמון ל'  
 לקיל רב כמא קיל והעמיד המון רב מן הראשון א[נד]  
 15 לס תדכלה עלאמה תאנית והו מתצרף פיוון רבה {פי [...] }  
 עלי ניה מא יחתמל וקד ימכן אן יכון מצד[ר]א [...] {ואלט }  
 מו[נת]בא נעת בה אלמדכר כמא קיל [פי אל]גמ[ע] איצא  
 וי[ש]ק כתהומות רבה. **תור** מונת כקולהם ותור  
 וסיס ועגור ידעו את עת בואנה וגמעה עלי אלתדכיר  
 20 שתי תורים. **תושיה** דכרת הדה אללפטה  
 לגראבה אשתקאקהא ענדי לאני אעתקדתהא מן יש  
 אלדי מענאה איס ווגוד ותאוה גיריה פלמא כאן

1. K.A. אלמנאס [מדמ]ה / אלמנאסיה / אלמנאס[...].ה K. [יהרסון א]עני / [יהרסון י]עני K.A. / אלמנאסיה / אלתא / אלהא K.A. 8; מן ארץ / מן א[נ]ץ K.A. 7; קאל בדלך / קאל כדלך A. 5; אלמנאסיה / ואלמונתה K.A. 12; וצף וצפא {ט' יוצף} / וצף K.A. 11; וגמעה עלי אלתאנית / וגמעה על אלתאנית / אלמ[...]. K.A. [מ]ו[נת]בא / מ[...].בא K.A. 17; מצד[ר]א [...] / מצר[...].א [...] K.A. 16; אלמונתה / לגראבה / לגרא [בה] A. / לגראבה / [לגראבה] K. 21; ידעו / שמרו A. 19; אלמדכר

## 6. TRADUCCIÓN

[Fragmento de la introducción]

[1r] y no se parece al imperfecto. Hubo quien la realizaba con metátesis, קיימ <qiyum>, siendo esto lo más correcto en este caso; y si alguien insiste en emplear los plurales יקומים <yēqumim> y רכושים <rēkušim> con el sentido de los diferentes géneros de seres vivos y de ganancias, no hay nada que recriminarle<sup>31</sup>.

Tras haber concluido nuestro discurso en este punto, completaremos la exposición con las entradas que hemos enumerado de una en una. Ha llegado, pues, el momento de cumplir lo que nos corresponde, recoger la relación completa de nombres, sustantivos y adjetivos, aclarando qué sustantivos masculinos hacen el plural según el femenino o masculino una vez y femenino la otra. Si se menciona otro tema será por el provecho que nos proporcione traerlo a colación, o por tratarse de un apunte raro que contenga alguna utilidad. De esta misma manera resumiré los nombres femeninos que hacen el plural según el masculino, o masculino una vez y femenino la otra, salvo cuando sea un caso ambiguo, que se explicará, o por la utilidad que conlleve e igualmente tendré en cuenta además los adjetivos de este tipo. Pero lo que se comporte en masculino, expresado en masculino según la forma masculina, y el femenino según la femenina no tenemos necesidad de mencionarlo. Si se nos pasase algo de lo que hemos glosado o referido aquí, ten en cuenta que somos hijos del descuido y la pereza, conscientes de la limitación y la carencia, aunque Dios nos tolerará esto por su gracia.

Presentaré los nombres en orden alfabético, sin tener en cuenta las letras ajenas a la raíz aunque si [catalogamos] la servil como una letra de manera que afecte al orden de disposición se aclarará al exponer el argumento, Dios mediante.

## אב

Masculino ('padre' <'ab>).

Hace el plural según el femenino: אבות יאכלו בֶּסֶר (Ez 18,2: *los padres* <'abot> comieron agraz).

En anexión tiene *yā'*: אבי אברהם ואבי נחור (Jos 24,2: *padre de* <'ābī> Abraham y *padre de* Naḥor). No está permitido suprimirle esta *yā'* ni el regido, tipo אחי יפת (Ge 10,21: *hermano de* <'āḥī> Jafet), נחור אחי אברהם (Ge 24,15: Naḥor, *el hermano de* <'āḥī> Abraham)<sup>32</sup>.

<sup>31</sup> Por contexto parece referirse al uso de la analogía al redactar en hebreo. Las voces tratadas, <yēqum> y <rēkuš>, responden al esquema <pē'ul> y parecen ser nombres bíblicos incontables que carecen de plural. Ibn Ġiqat̄ela permite derivarlo sin problemas y, de hecho, aparecen con frecuencia en hebreo medieval. En cuanto al uso de la forma <qiyum> donde correspondería en bíblico <yēqum>, se trata de la forma atestigüada en hebreo rabínico que curiosamente es considerada la más correcta. La primera frase, mutilada, podría referirse a las formas *yēqum* y *yaqum*.

<sup>32</sup> Es decir, las formas <'ābī> y <'āḥī> no pueden emplearse aisladas, sólo en anexión.

Esta raíz puede tener otra acepción: עֲדָנוּ בָּאֵבוּ (Job 8,12: está aún *en pleno florecimiento* <ḥē-'ibo>). Antes de anexionarse es, sin duda alguna, אֵב <'eḥ><sup>33</sup>.

Su plural es בְּאֵבֵי הַנַּחַל (Ca 6,11: *la floración* <bē-'ibe> del valle).

En árabe es اَبَّ <abb> reduplicada, es decir, 'prado'.

### אֵבֵל

[Femenino...] וְעַד אֵבֵל הַגְּדוּלָה (1Sa 6,18: hasta el gran *rio* <'abel>), se refiere con esto a 'arroyo, [río]'. A ésta (raíz) pertenecen פְּלָגִים יִבְלֵי מַיִם (Is 30,25: arroyos, *corrientes de* <yible> agua) y וְעַל יוֹבֵל (Je 17,8: y al *rio* <yubal>) [1v] porque esta *yā'* se trocaba en 'alif y se decía וְעַל אוֹבֵל אוֹלֵי (Da 8,2: estaba yo en *el río* <'ubal> Ulay), וְעַל אוֹבֵל אוֹלֵי (Da 8,3: delante del *rio* <ha-'ubal>).<sup>34</sup> No se altera en anexión עַד אֵבֵל הַשֵּׁטִים (Nu 33,49: hasta *el río* <'abel> de las acacias).

Aunque ha habido quien opina que אֵבֵל מִצְרַיִם (Ge 50,11: *Abel* de los egipcios) se deriva de אֵבֵל קְבֹדָה (Ge 50,11: grave *duelo* <'ebel> es éste) no puede descartarse que se agrupen en este caso dos acepciones a la vez, es decir: en la zona habría un torrente,<sup>35</sup> como אֵבֵל (río <'abel>), después debió darse allí el duelo, por lo que de ésta se deriva además el nombre אֵבֵל (duelo <'ebel>), tal y como ocurre con בְּאֵר שֵׁבַע (Ge 26,33, etc.: el pozo de Sibá <Bē'er Šeba'>), que se deriva de (l nombre propio) שֵׁבַע (Sibá <Šib'ah>), una vez se ha derivado éste de שְׁבוּעָה (juramento <šēbu'ah>), agrupándose en este caso dos acepciones. Aunque no aparezca su plural la forma analógica es אֵבֵלִים (ríos <'ābelim>). No será necesario relacionar esta forma gramatical con לְנַחֵם כָּל אֵבֵלִים (Is 61,2: consolar a todos *los que están de duelo* <'ābelim>), de la misma manera que no es necesario relacionar מֵרָחַק מֵאֵד (2Re 14,26: muy *amarga* <moreh>) con בֶּן סוֹרֵךְ וּמוֹרָה (De 21,18: un hijo desnaturalizado y *rebelde* <u-moreh>), מוֹרָה אֵתֶם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת יְיָ (2Re 17,28: les *enseñó* <moreh> como rendir culto a Yahwe) y אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרָה (1Sa 20,36: que voy a *disparar* <moreh>).

### אֵבֶן

Femenino: וְשָׁם אֵבֶן גְּדוּלָה (1Sa 6,14: había allí *una piedra* <'eben> enorme).

El plural sigue la forma del masculino אֵבֶנִים גְּדוּלוֹת (1Re 5,31: *pedras* <'ābanim> enormes).

Estas voces se empleaban para 'origen, linaje': מִשָּׁם רָעָה אֵבֶן יִשְׂרָאֵל (Ge 49,24: de allí el pastor, *piedra* <'eben> de Israel).

<sup>33</sup> <'Eb> es una forma analógica hallada por Ibn Ġiqatela.

<sup>34</sup> La permuta de las letras débiles, en este caso *yā'* y 'alif, es uno de los cimientos de la teoría morfológica desarrollada por los judíos andalusíes. Cuando se recurría a este recurso, como en <'abel> y <yubal>, era tan lícito entender que pertenecían a una misma raíz como que provenían de dos raíces tan parecidas fonética y semánticamente que terminaron fusionándose. Por lo general eran catalogadas como raíces diferentes, quizá para facilitar la labor la consulta al usuario, y casi siempre explicadas como permutas (maqlūb).

<sup>35</sup> En el original גַּדִּיד, que aparentemente refleja ḡadīd 'nuevo'.

## אָבוֹס

Masculino. Es el nombre para ‘pesebre’ <’*ebus*>. No se altera en anexión: חֲמוֹר אָבוֹס בְּעֵלְיוֹ (Is 1,3: el burro *el pesebre* <’*ebus*> de sus amos).

Su plural es אָבוֹסִים <’*abusim*><sup>36</sup>: אִם יָלִין עַל אָבוֹסֶיךָ (Job 39,9: ¿dormirá en *tus pesebres*? <’*abusim*>).

Esta voz se emplea para todos los (animales) cebados, como está escrito, וּבְרֵבֵי אָבוֹסִים (1Re 5,3: reses vacunas *cebadas* <’*abusim*>) y su singular es מִשׁוֹר אָבוֹס וְשִׂנְאָה בּוֹ (Pr 15,17: que un toro *cebado* <’*abus*> donde hay odio).

## אָבָק

‘Polvo’ <’*abaq*>. Masculino.

El plural es, sin duda, אָבָקִים <’*abaqim*>.

Hacia el femenino añadiendo la marca de la *tā’* y se decía מִכַּל אָבָקֶת רוֹכֵל (Ca 3,6: toda clase de *polvo* <’*abqat*> de mercader). Es lícito que el plural de ésta sea אָבָקוֹת <’*abaqot*><sup>37</sup>.

## אָבָר

‘Pluma’ <’*eber*>. Masculino.

El plural es, sin duda, אָבָרִים <’*abarim*>.

Hacia el femenino añadiendo la marca de la *tā’* וְשִׂאָהוּ עַל אָבָרְתוֹ (De 32,11: lo lleva en *sus plumas* <’*ebrato*>), אִם אָבָרָה חֲסִידָה וְנִצָּה, (Jb 39,13: si es *la pluma* <’*ebrah*>, es graciosa y volátil).

## אָגֻדָּה

Este nombre <’*agudah*>, a pesar de ser un infinitivo femenino, plural y singular<sup>38</sup>, lo recogemos porque previamente ha habido quien ha errado en su etimología al entender su *alif* como una radical, cuando es un suplemento<sup>39</sup>, ya que es de מִהַגְדוּד (2Sa 3,22: *de la tropa* <me-ha-gēdud>) [...y da nombre a] ‘gavilla’, ‘puñado’ o ‘fardo’ [..., como אָגְלֵי טָל (Jb 38,28: *los manantiales* <’*egle*> del rocío) y su *alif*] puede separarse como el *alif* [2r] de גַּל נְעוּל (Ca 4,12: *maniantal* <gal> sellado)<sup>40</sup>, גַּלְתֵּי מַיִם (Jos 15,19: *manantiales* <gulot> de agua).

<sup>36</sup> <’*abusim*> es un plural analógico hallado por Ibn Ġiqatela.

<sup>37</sup> Empleando la analogía, a cada singular se le adscribe un plural.

<sup>38</sup> Parece referirse a un nombre colectivo.

<sup>39</sup> Es decir, <’*agudah*> es un falso lema, la voz se ha recogido tal cual aparece en la Biblia para facilitar la consulta.

<sup>40</sup> En el original גַּרְנֵי נְעוּל (Ca 4,12: *huerto* <gan> cerrado).

## אגן

אגן הַסְּהָרָה (Ca 7,3: *la circunferencia* <'agan> de la luna)<sup>41</sup>.

Hace el plural según el femenino אַגָּנוֹת וְיִשְׁמֹךְ (Ex 24,6: y lo puso *en las tazas* <ba-'aganot>). Lo esperado era según el masculino aunque lo hace según el femenino, tal y como demuestra lo que hay aparte de la Biblia<sup>42</sup>.

## אגפיו

אֶזְרָה לְכָל רוּחַ (Ez 12,14: *sus tropas* <'āḡapaw> las dispersaré a todos los vientos). Ésta, dado que aparece con el pronombre sufijado y que *alif* está añadido<sup>43</sup>, puede hacer el singular אָגַף <agaf> alargando 'alif con *qameš*, como גָּמַל ('camello' <gamal>), גְּמָלוֹ ('sus camellos' <gēmalaw>); o bien אָגַף <'āḡaf> con *šewa* y *pataḥ* en *alif*, como זְמַן (tiempo <zēman>), זְמָנוֹ ('sus fechas' <zēmanaw>), בְּזִמְנֵיהֶם (Est 9,31: *en sus fechas* <bi-zmanehem>)<sup>44</sup>.

## אהלים

יְיָ כַּאֲהָלִים נָטַע יְיָ (Nu 24,6: *como los álces* <ka-'āhalim> que plantase Yaweh) en masculino y מֵר וְנֶאֱהָלוֹת (Sal 45,9; Ca 4,14: *mirra y álces* <wa-'āhalot>) en femenino.

No aparece el singular de ninguna de las dos (formas). Lo lícito es que sea אֶהְלָה <'ahalāh> como שֶׁבַעֲכָה ('redecilla' <šēḥakāh>) וְשֶׁבַעֲכוֹת <šēḥakot> que es el plural de שֶׁבַעֲכָה ('redecilla' <šēḥakāh>).

## אוב

Masculino ('odre' <'ob>).

Hace el plural según el femenino: כַּאֲבוֹת וְדִשְׁמֵי יִבְקַעַע (Job 32,19: *como odres* <kē-'obot> nuevos revientan).

<sup>41</sup> Aunque en la actualidad Ca 7,3 se interpreta 'tu ombligo es una cratera redonda', en los diccionarios medievales es fácil encontrar metafóricamente 'tu ombligo es la luna llena', comparando la circunferencia de un plenilunio con un recipiente redondo. De hecho, hoy se entiende que <sahar> 'cratera' puede tener el sentido figurado de 'luna'.

<sup>42</sup> Hoy se entiende que la forma absoluta de esta voz es אָגַן, Ibn Ġiqaṭela parece entender que se trata de אָגַן, del grupo פָּעַל <pa'al> con una gutural (<ša'ar> 'puerta') y cuyos individuos suelen derivar un plural masculino, de ahí que le resulte una forma anómala y haya buscado el plural masculino incluso en hebreo rabínico sin hallarlo. A partir del plural recogido (Ex 24,6) se aprecia que el autor entiende <'agan> como 'recipiente redondo'.

<sup>43</sup> En este caso, el lema es todo el versículo. De nuevo, se trata de un falso lema. Se entiende que la raíz es g-p-p, a partir del arameo גָּפִין <gāpin> 'alas', pero se recoge tal cual está registrada en la Biblia. El sentido que tiene en arameo ayuda a entender el pasaje hebreo como 'las alas de sus ejércitos', es decir, 'sus tropas' y cf. Adolf Neubauer. *The Book of Hebrew Roots by Abu'l-Walid Marwan Ibn Janah*. Oxford 1875, p. 20:21-31.

<sup>44</sup> Parece que ambas formas son lícitas al contar con paralelos morfológicos.

אות

Masculino: הַאֵת הַזֶּה (Ex 8,19: esta *señal* <ha-ʾot>)<sup>45</sup>.

Hace el plural según el femenino: לְאֵתוֹת וְלְמוֹעֲדִים (Ge 1,14: para *las señales* <lě-ʾotot> y las fiestas).

אָזֶן

El ‘oído’ <ʾozen>. Femenino: שְׁמַעַת וְעֵין רֹאֶה (Pr 20,12: *el oído* <ʾozen> escucha y el ojo ve), וְאִזְנֶיךָ תִשְׁמַעְנָה דְבַר (Is 30,21: tus oídos <wě-ʾazneka> oirán algo)<sup>46</sup>.

Esta voz tiene otra acepción: וְיִתַּד תְּהִיָּה לְךָ עַל אֲזַנְךָ (De 23,14: una estaca tendrás en *tu tahalí* <ʾāzeneka>). Antes de anexionarse es (אָזֶן <ʾazen>) como לְרַךְ וְנִתְרָף (Ez 24,4: *muslo y pechuga* <yarek wě-katef>). Lo esperado es un masculino (natural) carente de femenino.

El nombre de la balanza viene de esta raíz: מֵאֲזַנִּים <moʾznayim>. Está en dual porque son dos platillos y no se sostiene la balanza si falta uno de los dos, por lo que carece de singular; lo mismo ocurre con la voz מְלָקְחִים (‘tenazas’ <melqahayim>), שְׁפָתִים (‘labios’ <šəfatayim>)<sup>47</sup>.

אָזִיק

(Grillete) <ʾaziq> según la forma אָפִיק (‘cauce’ <ʾafiq>).

Hace el plural según el masculino, es אֶסּוּר בְּאֲזִיקִים (Je 40,1: apresado *con grilletes* <ba-ʾziqqim>).

Hemos dicho que sigue la forma de אָפִיק por los casos similares [2v] y [...] pues el verbo [...] y este *alif* se eliminaba cuando decían אִם אֶסּוּרִים בְּאֲזִיקִים (Job 36,8: si están aprisionados *con grilletes* <baz-ziqqim>) [...] por esto.

אָח

[Esta voz tiene tres acepciones:]<sup>48</sup> refiriéndose una de ellas a ‘hermano fraternal’ <ʾah>.

El femenino es אָחוֹת (‘hermana’ <ʾahot>).

La segunda expresa ‘cuita, sufrimiento’. Se decía וְרַקַּע בְּרַגְלֶךָ וְאָמַר אָח (Ez 6,11: patea con tu pie y di ‘ay’ <ʾah>).

Se le prefijaba *hā* para (expresar) ‘júbilo, regocijo’, como cuando dice אָמְרוּ הָאָח הָאָח (Sal 35,21: dijeron ‘ja, ja’ <he-ʾah he-ʾah>).

<sup>45</sup> Es la sintaxis la que se encarga de indicar que es masculino al concordar en ese género con el pronombre demostrativo.

<sup>46</sup> Es la sintaxis la que se encarga de indicar que es femenino al concordar en ese género con el verbo. Además, al decir que אָזֶן en árabe es أذن, se entiende que ha actuado la permuta z/d.

<sup>47</sup> Quizá deba leerse שְׁפָתִים ‘trébedes’ <šəfatayim> y véase su correspondiente entrada.

<sup>48</sup> Para rellenar esta laguna en la traducción he seguido la versión de Nehemiah Allony. *Op. cit.*, p. 48, si bien he preferido dejarlo en blanco en la edición, pues más que tres acepciones parecen ser cuatro si se incluye <ʾahu>.

La tercera es ‘hogar’ y se decía וְאֵת הָאֵחַ לְפָנָיו מְבַעֲרֵת (Je 36,22: y *el brasero* <ha-’aḥ> estaba ante él encendido). Es femenino.

Se le sufijaba *wāw* y se decía אָחוּ (Jb 8,11 <’aḥu>), ‘plantas de prado’.

Su plural es אַחִים <’aḥim>: כִּי הוּא בֶן אַחִים יִכְרִיא (Os 13,15: porque entre *juncos* <’aḥim> es fructífero).

Así se dice también (el plural de) ‘hermano’ y (de) ‘hogar’. En cuanto a la voz ‘cuita’ y ‘júbilo’ con *hā’* añadida, no hay ningún plural que se le asemeje.

### אָחַר

Adverbio de tiempo: אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (Ge 15,1, etc.: *tras* <’aḥar> aquellas cosas).

Adverbio de lugar: וְאַחֲרֵי הַדָּלֶת (Is 57,8: y *tras* <wē-’aḥar> la puerta).

Se le sufijaba *yā’* de manera hiperbólica אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (Ge 22,20: *tras* <’aḥāre> estos sucesos), וְהִבִּיטוּ אַחֲרַי מִשָּׁה (Ex 33,8: y *seguían* <’aḥāre> con la vista a Moisés).

Puede ser nombre si se le añade una preposición וְשָׁב מֵאַחֲרַי (De 23,15: y se aparte *de tu lado* <me-’aḥāreka>), מֵאַחֲרֵי עֵלוֹת (Sal 78,71: *en pos* <me-’aḥar> de las que subían). En este caso no aparece pasaje alguno en masculino o femenino.

אֶטוּן מִצְרַיִם (Pr 7,16: *lino* <’eṭun> de Egipto)

Esta voz aparece así, en singular y en anección; y su forma antes de anexionarse es la misma. Es masculino si no hay femenino [3r] salvo en su [...].

### אַיָּה

Aparece [אֵיָּה] וְלֹא שָׁזַפְתּוּ עֵין אֵיָּה (Jb 28,7: no la columbró el ojo del *buitre* <’ayyah>), וְאֵת הָאֵיָּה לְמִינָהּ (Le 11,14: *el buitre* <ha-’ayyah> según su especie).

Hace el plural según el masculino y con *kasra* /i/ en *alif* siguiendo la analogía: וּפְנֵשׁוּ צִיִּים אֵת אֵיִים (Is 34,14: y se darán cita hienas y *buitres* <’iyyim>).

Así también se hacía el plural de יֵשֶׁב הָאֵרֶץ הַזֶּה (Is 20,6: los habitantes de esta *zona* <ha-’i>), que es ‘región’: הָאֵיִים הַרְחֵקִים (Is 66,19: *las regiones* <ha-’iyyim> lejanas).

### אַיָּל

Aparece un femenino כָּאֵיָּל תִּעְרַג (Sal 42,2: *el ciervo* <kē-’ayyal> anhela) que en este caso se refiere a la especie, macho y hembra<sup>49</sup>.

Para referirse a la hembra se añadía *hā’* o *tā’*: כִּי גַם אֵיָּלֹת בְּשָׂדֵה וְלֶדֶה (Je 14,5: incluso *la cierva* <’ayyelet> en el campo pare).

חֹלֵל אֵיָּלוֹת (Sal 29,9: hace parir a *las ciervas* <’ayyalot>), חֹלֵל אֵיָּלוֹת (Jb 39,1: has observado el parto de *las ciervas* <’ayyalot>) puede ser el plural de la hembra.

<sup>49</sup> Es decir, es un nombre femenino sin morfema de género, en singular y con valor colectivo.

En cuanto a מְשֹׁה רַגְלֵי כְּאַיְלוֹת (Sal 18,34: hace parecer mis pies *como los de las ciervas* <ka-'ayyalot>) puede ser el plural de אַיִל ('ciervo' <'ayyal>) según la forma femenina y refiriéndose a la hembra cuando no se diferenciaba a la hembra del macho dentro del colectivo; a no ser que esto se dijese a manera de símil con los pies que son femeninos [...; es lícito] que sea el plural de la forma con marca de femenino [...], refiriéndose además a la especie, macho y hembra, del אַיִל: אַיְלָה שְׁלֵחָה (Ge 49,21: *ciervo* <'ayyalah> suelto), es decir, la especie.

אַיִל ('ciervo' <'ayyal>) puede hacer el plural según la forma masculina: כְּאַיְלִים (La 1,6: *como ciervos* <kē-'ayyalim> que no hallan pastizal).

En cuanto a אֵיל אֶחָד (Nu 7,15, etc.: un *carnero* <'ayil>), אֵילִים חֲמִשָּׁה (Nu 7,17, etc.: cinco *carneros* <'elim>) es específico para el macho del ganado, careciendo la voz de forma femenina.

### אֵילָה

Nombre de la 'encina' <'elah>.

Metafóricamente se empleaba para todos (los árboles) cuando se decía כָּל אֵילָה (Ez 6,13: todo *árbol* <'elah> frondoso).

El plural lo hacía según la forma masculina מְאַיְלִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם (Is 1,29: *de las encinas* <me-'elim> que apetecisteis) y según la femenina אֵת אֵלוֹת (1Re 9,26: que era de *Elot* <'elot>), se le denominaba así por la abundancia de este árbol en [3v] ese lugar<sup>50</sup>.

### אֶכָּף

('Carga' <'ekēf>), con la forma de אֶרֶץ ('tierra' <'ereš>). Nombre de accidente.

En anexión es יָכַבַּד לֹא יִכְבֹּד לֹא יִכְבֹּד (Jb 33,7: *y mi carga* <wē-'akpi> sobre ti no pesará), con la forma de יִאֲרָצִי ('y mi tierra' <wē-'arši>).

### אֶלְמָה

קָמָה אֶלְמָתִי (Ge 37,7: se alzó *mi gavilla* <'ālummati>).

Hace el plural según la forma masculina, מְאַלְמִים אֶלְמִים (Ge 37,7: atando *gavillas* <'ālumim>), y según la femenina אֶלְמֵיכֶם אֶלְמֵיכֶם (Ge 37,7: mientras que *vuestras gavillas* <'ālumotekēem> se pusieron alrededor)<sup>51</sup>.

### אֶלֶף

Numeral ('mil' <'elef>). Masculino. שְׁלֹשָׁת אֶלְפִים (Nu 4,44, etc: tres *mil* <'ālafim>) hasta diez. Igualmente lo que siga a אֶלֶף אֶחָד עָשָׂר (once mil), עֶשְׂרֵי עָשָׂר אֶלֶף (doce mil) hasta אֶלֶף עָשָׂר (diecinueve mil) según la [forma del] masculino<sup>52</sup>.

<sup>50</sup> El plural femenino parece, por tanto, un topónimo, idéntico al árabe faḥṣ al-bal-lūṭ (encinar).

<sup>51</sup> Destaca el hecho de que esta voz cuenta con un doble plural y lo muestra en un mismo versículo.

<sup>52</sup> Aunque el número mil es masculino y todo lo que cuente será masculino al anexionarse a él, resulta interesante que use la regla del diez a partir del uso que se le da en neoárabe, es decir, el número masculino del tres al diez lleva *hā'*, mientras que el femenino del tres al diez aparece sin ella. Después del

אָם

La ‘madre’ <’em>.

En anexión es אָמי (mi madre <’immi>), אָמך (tu madre <’immeḵa>), אָמו. (su madre <’immo>). No aparece אָמתי <’immatī>, אָמתך <’immateḵa>, אָמתו <’immato><sup>53</sup>.

En plural aparece יאמרותם (La 2,12: *a sus madres* <lě-’immotam> dirán).

אָמה

Con *qameš* en *alif* y *mem* sin reduplicar<sup>54</sup>. La ‘esclava’ <’amah>.

Su forma original es אָמה <’amah> pero debilitaron la *hā’* explícita, se agruparon dos quiescentes y eliminamos una de ellas que era la tercera radical. Queda un testigo: cuando el femenino se flexionaba retomaba la *hā’* explícita y se decía הָאָמָהוֹת וְעַם הָאָמָהוֹת (2Sa 6,22: y con *las sirvientas* <ha-’āmahot>) y en la anexión לְעֵינֵי אָמָהוֹת עֲבָדָיו (2Sa 6,20: a la vista de *las criadas* <’amhot> de sus servidores).

אֻמ

‘Nación’ <’um><sup>55</sup>.

אֻמִּים (Sal 117,1: loadle todos *los pueblos* <ha-’ummim>); y con la *tā’* de femenino רֵאשׁ אֻמוֹת בֵּית אֱב (Nu 25,15: jefe de *las naciones* <’ummot> de un patriarcado).

El plural de אֻמָּה (Ge 15,12: *un temor* <’emah>, una gran oscuridad) está (atestiguado) según el masculino אֻמִּים עָלָיו אֲמִים (Job 20,25: sobre él *terrores* <’emim>) y el femenino אֻמִּיּוֹת (Sal 55,5: y *terrores* <wě-’emot>) en femenino.

אָמֵן

Esta palabra <’amen> tiene tres acepciones pero su (sentido) original es el de ‘seguridad, confianza’. Puede ser la respuesta a una invocación, puede seguir a un juramento y puede confirmar una noticia.

Un ejemplo de respuesta...

[4r] בְּרַחַת וּבְמִזְכָּר [Is 30,24: *con pala* y bieldo]<sup>56</sup>.

número diez en masculino se le añade *hā’* en el primer número y se elimina en el segundo, mientras que en el femenino es lo contrario. Cuando se llega a cien el número no lleva *hā’*, ya sea lo contado masculino o femenino, pues se anexiona a la cifra cien y el cien en ambas lenguas es femenino, y lo mismo ocurre con el número mil.

<sup>53</sup> Estas formas no están atestiguadas, por lo tanto no son lícitas y no deben emplearse.

<sup>54</sup> La vocalización en este caso es explícita para que no se confunda esta voz con אָמה ‘codo’.

<sup>55</sup> Por el orden da la impresión de que el autor entiende que la raíz es <’mm>; si bien, en el mismo artículo se recoge אֻמָּה de <’ym>.

<sup>56</sup> Nehemyah Allony. *Op. cit.*, p. 55, propone [שחת Femenino. Su plural es בְּשַׁחֲתוֹתָם (La 4,20), וְיִמְלֹט מִשַׁחֲתוֹתָם (Sal 107,20). שחת, según la forma].

שֻׁלְחָן

Masculino: בְּאַמְרֵכֶם שֻׁלְחָן (Mal 1,7: cuando pensáis que *la mesa* <šulḥan>), הֲשֻׁלְחָן (Ez 41,22: esta es *la mesa* <haš-šulḥan>).

Hace el plural según la forma femenina: שְׁמוֹנֵה שֻׁלְחָנוֹת (Ez 40,41: ocho *mesas* <šulḥanot>).

שִׁטָּה

אֲרָז שִׁטָּה (Is 41,19: cedro, *acacia* <šīṭah>).

Hace el plural según el masculino: עֲצֵי שִׁטִּים (Ex 25,10, etc.: madera de *acacias* <šīṭim>).

שֵׁם

El ‘nombre’ <šem>.

Hace el plural según la forma femenina: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת (Ge 2,20: y le puso Adán *nombres* <šemot>).

En anexión es וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים (Nu 1,5 y 34,19: estos son *los nombres* <šē-mot> de las personas).

שֶׁמֶשׁ

El ‘sol’ <šemeš>.

Femenino: וַיֵּצֵא שֶׁמֶשׁ וַיָּרֶה (Na 3,17: sale *el sol* <šemeš>), וַיִּהְיֶה הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָרֶץ (Ge 15,17: y al ponerse *el sol* <haš-šemeš>)<sup>57</sup>.

Se hacía masculino: הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל הָאָרֶץ (Ge 19,23: salía *el sol* <haš-šemeš> sobre la tierra), וַיִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ (Qo 1,5: y sale *el sol* <haš-šemeš> y se pone *el sol* <haš-šemeš>)<sup>58</sup>.

Se decía con *hā*’ הַשֶּׁמֶשׁ ‘el sol’ <haš-šemeš>) y sin ella (שֶׁמֶשׁ ‘el sol’ <šemeš>), aunque en ambos casos está determinado.

Aparece indeterminado con el sentido de ‘faros’ עַם שֶׁמֶשׁ (Sal 72,5: te temerán con *faros* <šameš>) y con el de [‘faro] solar’, que es el que hace plural en la expresión שִׁמְשׁוֹתַיִךְ (Is 54,12: *tus faros* <šimšotayik>). Es un plural según el masculino<sup>59</sup>.

Los antiguos<sup>60</sup>, la paz sea con ellos, decían para lo que hay entre la noche y el día לְבֵין הַשְּׁמֶשׁוֹת (Shabb 19,5, etc.: entre *las dos luces* <haš-šēmašot>), es una medida que sólo computa el intermedio entre ambos (momentos).

שֵׁן

Femenino, según el versículo שֵׁן רָעָה (Pr 25,19: *diente* <šen> picado).

<sup>57</sup> Es la sintaxis la que se encarga de indicar que es femenino al concordar en ese género con el verbo.

<sup>58</sup> En este caso es la sintaxis la que confirma el género por medio de la concordancia del nombre con el verbo.

<sup>59</sup> Debería decir ‘femenino’, quizá ‘dual’.

<sup>60</sup> Se refiere a los antiguos rabinos que emplearon en sus obras el hebreo rabínico.

Hace el plural según la forma del dual נְקִיּוֹן שְׁנַיִם (Am 4,6: limpieza de *dientes* <šinnayim>).

שָׁנָה

El 'año' <šanah>.

Hace el plural según el masculino cuando aparece; pero en aneXión aparece según la femenina שְׁנוֹת דָּר דָּר (De 32,7: *los años* <šēnot> de generación en generación) y con el pronombre שְׁנוֹתַי כְּמוֹ דָּר דָּר (Sal 61,7: *sus años* <šēnotaw> como generaciones). Esta es la prueba de que שְׁנוֹת <šanot> con el alargamiento de *šin* con *qames* es una forma lícita. Aparece además según el masculino כְּפִי שְׁנָיִ (Le 25,52: según *sus años* <šanaw>)<sup>61</sup>.

שֵׁעָר

Masculino ('cabello' <ša'ar>).

Cuando se aneXiona a un sustantivo es אֵת שֵׁעָר רֹאשׁ נָזָר (Nu 6,18: *el pelo de* <šē'ar> su cabeza de nazareo) y con un pronombre es אֵת כָּל שֵׁעָרוֹ (Le 14,8 y 9: todo su pelo <šē'aro>).

(La forma) שֵׁעָרוֹ <ša'āro> es lícita, [4v] según la forma נְעָרוֹ (su muchacho) <na'āro>. שֵׁעָרְךָ כְּעֵדֶר הָעִזִּים (Ca 4,1 y 6,5: *tu cabello* <ša'rek> es cual rebaño de cabras).

Se le añadía *tā'* שְׁעָרִי בְּשָׂרִי (Jb 4,15: eriza *el pelo de* <ša'arat> mi piel) y su plural es מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי (Sal 40,13 y 69,5: *que los pelos* <miš-ša'ārot> de mi cabeza).

שָׁפָה

Su *tā'* indica femenino. Es femenino ('labio' <šafah>).

En cuanto a lo que encontramos en שָׁפָה יְהִי לִפְיוֹ סָבִיב (Ex 28,32: ese boquete tendrá *un labio* <šafah>) ya hemos aclarado su forma esperada previamente y mostrado sus análogos antes<sup>62</sup>.

En plural se decía שְׁפָתַיִם <šēfatayim> siguiendo el dual femenino, análogo a מֵאֵתַיִם (doscientos <ma'tayim>). Su forma es פְּעֻלָּתַיִם <pi'latayim> como שְׁבַעֲתַיִם (siete veces más) <šib'atayim>. Se suprimía la tercera radical del verbo y su forma original es שְׁפִיַּתַיִם <šifyatayim>. Igual que מֵאֵתַיִם (doscientos <ma'tayim>) cuya forma original es מִיַּתַיִם <mi'yatayim> porque מֵאָה (cien <me'ah>) es מֵאֵיָה <mē'iyah> y שָׁפָה <šafah> es שְׁפִיָּה <šēfiyah>.

Hacia el plural según פְּעֻלוֹת <pē'alot>: שְׁפָתוֹת <šēfatot>.

<sup>61</sup> El plural doble queda distribuido de la siguiente manera: el singular absoluto femenino hace el plural según el masculino y el singular constructo según el femenino. A su vez, de este plural constructo puede obtenerse por analogía el plural absoluto con forma femenina שְׁנוֹת <šanot> y paralelo al constructo masculino.

<sup>62</sup> Aparentemente en este caso, la sintaxis muestra que la voz es masculina, pues en ese género concuerda con el verbo.

En anexión es וְשִׁפְתוֹת קָסִיל (Qo 10,12: y los labios <wě-šiftoṭ> del necio). La primera *tā'* ocupa la posición de la tercera radical del verbo, suprimida en שָׁפַח <šafah> y en שִׁפְתַיִם <šēfatayim>. Habrá quien diga que en שִׁפְתַיִם <šēfatayim>, hay una (letra) débil y no una (letra) suprimida, tal y como lo demuestra el *qameš* que precede a *tā'*. Sin embargo en שִׁפְתֵי כֹהֵן (Mal 2,7: los labios <šifte> del sacerdote) no hay duda de que ha sido suprimida. Habrá quien diga además que *tā'* en שִׁפְתֵי <šifte> no es la *tā'* de שִׁפְתַיִם <šēfatayim> al estar ocupando la posición de la tercera radical y que es el plural de שָׁפַח <šafah> según el masculino, tipo שָׁנָה (año) <šanah> y שָׁנִים (años <šanim>) que es defectivo cuando ésta es una (forma) completa, aunque se diga lo mismo además en el caso de שִׁפְתַיִם <šēfatayim> que es un plural con forma de dual masculino o un dual masculino de שָׁפַח <šafah>. Sin embargo, el plural de שָׁפַח <šafah> según la forma correcta es שִׁפְתוֹת <šēfatot>; esto es lícito.

### שׁוֹפָר

Masculino: בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל (Is 27,13: una gran trompeta <šofar>).

Hace el plural según el femenino: וַתִּקְעֶתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת (Ju 7,18: tocaréis las trompetas <baš-šofarot>).

En anexión es שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים (Jos 6,6: las trompetas <šofrot > de los Jubileos). [5r]

### שִׁפְתַיִם

Nombre de las ‘trébedes’ <šēfatayim>, aparece en dual y no tiene singular pues carece de sentido si no aparecen en pareja, quiere decir ‘lugar (donde se coloca) el caldero’, como מאֲזַנִּים (balanza <mo’znayim>), גְּרִילֵטִים (grilletes <nēḥušṭayim>). En árabe se dice أثافيّة، أثافيّة.

A partir de ésta aparece אֲשָׁפוֹת (basurero <’ašpot>) (Sal 113,7: del basurero <me-’ašpot> eleva al pobre) cuya forma es אֲפֹל <’ef’ol>, como אֶשְׁכּוֹל (racimo <’eškol>) y אֶזְרוֹעַ (brazo <’ezroa’>), y aunque la vocal de *alif* varíe entre *pataḥ* y *segol*<sup>63</sup>, ambas son un *pataḥ*<sup>64</sup>. El *segol* de אֶשְׁכּוֹל (racimo <’eškol>) se vuelve *pataḥ* en בְּרַצְמוֹת הַגֵּזְרִים (Ca 7,9: como racimos <kě-’eškēlot> de la vid)<sup>65</sup>. Con esta (voz) se denominaba a los ‘basureros’ por depositar en ellos la basura asemejándose al lugar (donde se pone) el caldero sobre las trébedes. Si quieres puedes decir que son las trébedes propiamente dichas (sin el caldero), como en árabe, como se ha dicho también אֵם תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שִׁפְתַיִם (Sal 68,14: si os acostáis entre trébedes <šēfatayim>) para quien ha menguado y ha sido humillado. Su plural sigue la forma אֲפֹלוֹת <’ef’ēlot>, como אֶשְׁכְּלוֹת <’eškēlot>, sólo que

<sup>63</sup> En el original *qameš* y debe entenderse como un claro error de escriba.

<sup>64</sup> De hecho, en nomenclatura masorética *pataḥ* es denominado *pataḥ gadol* y el *segol* *pataḥ qaton*.

<sup>65</sup> Parece referirse a אֲשְׁכְּלוֹתֶיהָ עֲנָבִים (Ge 40,10: sus racimos <’aškēloteha> de uvas) y entiéndase como un error de escriba.

les resultó pesado realizarlo por la sucesión de *ḍamma* (u-o) y la repetición de *tā'* (en 'ešpētot). Encontramos que hacían el plural קֶטָנִים <qəṭānīm> como plural de קָטָן (pequeño) <qāṭān> parejo a גָּדוֹל (grande) <gadol>, empleándolo para el plural de קָטָן (pequeño) <qāṭān> y en la Biblia sólo aparece de esta manera. Nadie puede defender que קֶטָנִים <qəṭānīm> sea el plural de קָטָן <qāṭān> y no el plural de קָטָן <qāṭān>, específicamente que con muchos apareciese קָטָן <qāṭān> y con pocos apareciese קָטָן <qāṭān> con *qameš* en *tā'*<sup>66</sup>.

### שָׂת

וְהָשִׂיף שֵׁת עֶרְוַת מִצְרַיִם (Is 20,4: y *el culo* <šet> al aire, la vergüenza de Egipto).

La raíz de esta voz es, con toda seguridad, 'poner'. Es figurativo para las dos posaderas porque es de שִׂית (poner) <šit><sup>67</sup>, que es de 'figura de זִוּנָה' (cf. Pr 7,10: שִׂית זִוּנָה / ataviada de prostituta).

Hacia el plural según el femenino שֵׁתוֹתֵיהֶם (2Sa 10,4: *sus posaderas* <šētotehem>). Antes de anexionarse es שֵׁתוֹת <šatot>. [5v]

כִּי הַשְּׂתוֹת יִהְיוּן (Sal 11,3: cuando *las basas* <haš-šatot> son arrasadas), es decir, 'los lugares del cimentaje'. En cuanto a quien... {se trata de un error}<sup>68</sup> está terriblemente equivocado.

### תְּאֵנָה

(Higuera) <tē'nah> hace el plural según el masculino: הַתְּאֵנִים הַטְּבוֹת (Je 24,3: las buenas *higueras* <ha-tē'enim>).

Aparece flexionándose con su *tā'*, que no es parte de la raíz, תְּאֵנִים הַלְּאָת (Ez 24,12: he causado *accidentes* <tē'unim>) y su singular es sin duda alguna תְּאֵנָה <tē'unah> como תְּבוּנָה (inteligencia) <tēḥunah>. En este caso dijo el autor de *al-Mustalḥaq* y quien piense otra cosa carece de argumento<sup>69</sup>.

### תְּאוֹ

(Carnero salvaje) <tē'o> aparece en singular como אֶרֶץ (tierra) <'ereš><sup>70</sup>.

<sup>66</sup> Aunque es un pasaje oscuro, incluso manipulado por el escriba, parece que el autor defiende la existencia de un único plural para dos formas diferentes de una misma raíz, rechazando por tanto la categoría de plural parvo que existe en árabe y v. Ignacio Ferrando. "Sibawayhi y el concepto de *jam-ʿu l-qilla*", *Al-Qantara* XXII/2 (2001), 271-297. Madrid 2001.

<sup>67</sup> El autor parece tener en mente la voz árabe أُنْتُ 'nalgas', por lo que estaríamos ante un caso de comparación implícita con el árabe.

<sup>68</sup> Entre llaves se recoge la anotación del escriba al margen.

<sup>69</sup> V. David Tene. *Sefer ha-Hassagah, hu' Kitāb al-Mustalḥaq lē-R. Yonah Ibn Yānāḥ bē-tirgumo ha-ibri šel 'Obadyah ha-Sefardī* (*Sefer ha-Hassagah* which is *Kitāb al-Mustalḥaq* of Rabbi Jonah Ibn Janāḥ in the Hebrew Translation of Obadiah ha-Sefardi), Posthumous Work Edited by Aharon Maman. Jerusalem, 2006, pp. 51-52 y Joseph Derenbourg. *Op. cit.*, pp. 62-63.

<sup>70</sup> Debería decir אֶרֶץ /šēfo/ (Sefō) o similar.

## תָּבֵל

(Orbe) <tebel> de אֶרֶץ (tierra) <'eres> nombre de la tierra conocida. No se le pone la *tā'* (de femenino). Es femenino אֶף תִּכּוֹן תָּבֵל בֵּל תִּמּוֹט (Sal 93,1, etc.: incluso ha afirmado *el orbe* <tebel> para que no vacile).

## תְּהוֹם

(Abismo) <tēhom> masculino. אֵל תְּהוֹם אֵל תְּהוֹם קוֹרָא (Sal 42,8: *el abismo* <tēhom> al *abismo* <tēhom> llama).

Hace el plural según el femenino תְּהוֹמוֹת יִכְסִימוּ (Ex 15,5: los abismos <tēhomot> le cubrieron).

En cuanto a su expresión רַבָּה תְּהוֹם (Ge 7,11, etc.: del *gran abismo* <tēhom rabah>), no dice רַבָּה (gran) <rabah> porque (תְּהוֹם *abismo* <tēhom>) sea femenino sino por tratarse de un calificativo de su estado femenino, como si fuese הַמְלָה (estrépito) o שְׂפָעָה (multitud). Idéntico a éste es רַבָּה כִּי אֶעְרוֹץ הַמּוֹן רַבָּה (Jb 31,34: porque temo a *la gran muchedumbre* <hamon rabah>) pues si רַבָּה (gran) <rabah> fuese un calificativo de הַמּוֹן <hamon> se hubiese dicho רַב (gran) <rab> igual que se dijo וְהֶעֱמִיד הַמּוֹן רַב מִן הָרִאשׁוֹן (Da 11,13: y movilizará a *una muchedumbre mayor* <hamon rab> que la anterior) sin que se le añada la marca de femenino y está flexionado, por lo que según esto רַבָּה (gran) <rabah> no procede<sup>71</sup>. Puede que sea un infinitivo [...] indicando un calificativo masculino igual que se decía también en plural רַבָּה כְּתְהוֹמוֹת רַבָּה (Sal 78,15: y abrevó *como grandes abismos* <ki-tēhomot rabah>).

## תוֹר

(Tórtola) <tor> femenino, pues han dicho אֶת עֵת בְּאֶנְהָ שְׁמְרוּ (Je 8,7: y *la tórtola* <wē-tor>, la golondrina y la grulla conservan la época de su migración).

Hace el plural según el masculino: שְׁתֵּי תוֹרִים (Le 5,7, etc.: dos tórtolas <torim>).

## תוֹשִׁיָּה

(Sabiduría) <tušiyah> He recogido esta voz por lo curiosa que me parece su etimología pues entiendo que es de יָשׁ <yeš> que significa 'ser, existencia'. Su *tā'* es servil y dado que...

<sup>71</sup> En este caso es muy importante señalar que para el autor, la falta de concordancia en el texto bíblico implica taqdīr (sentido implícito) o muḏmar (elisión), pero nunca se entiende como un error de transmisión.